

3 Opération Rosa Mystica du 25 au 31 juillet 2009 – Jour 5

Publié le 31 juillet 2009
9 minutes

6 partie du reportage – Le 31 juillet 2009 : jour 5 Le cap des 3 000 malades est franchi *The Cape of the 3,000 has been crossed*



20 ans 17 kg. et un si doux visage appelant la compassion.
20 years old and only 17 kg ... with such a sweet smile asking for compassion.



L'abbé Nély accueilli par l'armée philippine en poste médical à la mission.

Fr. Nely welcomed by the military dentist helping the mission

Grande visite aujourd'hui au cœur de la mission. M. l'abbé **Alain Marc Nely**, 2 Assistant Général de la Fraternité Saint- Pie X, a, en effet, bravé la boue et la pluie toujours violente, pour honorer la mission Rosa Mystica de sa visite, quelques heures à peine après son arrivée aux Philippines.

[There was an important visit today at the heart of the Mission. Fr. Alain-Marc Nely, 2 General

Assistant of the SSPX has indeed braved mud and the always violent rain to honor with his presence our Rosa Mystica Medical Mission, barely a few hours after landing in the Philippines.]



**Le Second Assistant Général retrouve son médecin marseillais sur le sol philippin.
The Second General Assistant meets in the Philippines with his former doctor from far-away Marseilles.**

Il a vu les conditions précaires dans lesquelles travaillaient les nombreux volontaires, venus surtout de France et dont plusieurs visages lui étaient bien connus.

[He has seen the precarious conditions in which the mostly French volunteers were working. Many of them were familiar faces to him.]



**Surpris et impressionné par cette bien pauvre pharmacie de fortune, mais presque complète, l'abbé Nély félicite l'équipe en place.
Surprised and impressed by this underground but quite complete pharmacy, Fr Nely congratulates its team.**

Il a apprécié l'engagement de tous pour soulager les souffrances de ces hommes, de ces femmes et de ces enfants. Il a admiré le travail apostolique prodigué par les prêtres, les religieuses et les Béthaniennes. Qu'aurait-il ressenti s'il était resté plus longtemps et s'il avait assisté aux visites des villages isolés qu'un pauvre chemin de terre reliait à une route vaguement cimentée.

[He appreciated everyone's commitment to relief the suffering of these men, these women, these children. He has admired the apostolic work given by the priests, the religious and the Bethanians. What would he have felt had he stayed a little bit longer and witnessed the visits done to some remote villages only accessible by a miserable dirt path linked to a roughly cemented road?]



Dans ce village éloigné, les prêtres et la Légion de Marie démarrent une nouvelle activité de l'ACIM : nourrir les pauvres.

The launch of a new apostolate for ACIM : feeding the children of this remote village.

Les prêtres accompagnés de quelques volontaires étaient venus, à la demande du maire, visiter quelques 200 enfants mal nutris des garderies d'enfants locales. « Il est plus difficile de prier le Bon Dieu quand on ne possède pas un corps en bonne santé » commentait l'abbé Marcille lors de cette distribution.

[The priests with the help of a few faithful had come at the request of the mayor to visit 200 under-nourished children in local daycares. « It is harder to pray to God when you do not have a healthy body », commented Fr. Marcille during the food distribution.]

Quelques instants auparavant, la Légion de Marie avait offert du riz, des légumes et quelques poissons pour qu'une fois par semaine les enfants oubliés puissent manger un vrai repas. ACIM-ASIA va désormais s'engager dans cet apostolat hebdomadaire de nourrir les plus pauvres.

[A few moments before their arrival, the Legion of Mary had offered rice, vegetable and fish so that once a week these forgotten children may have a proper meal. From now on, ACIM-ASIA will continue this new weekly apostolate of « Feeding the poor ».]

Pendant ce temps, autour de l'église, une foule plus dense qu'à l'accoutumée se pressait. C'est aujourd'hui le dernier jour et il fallait profiter de cette dernière chance pour retirer cette verrue simplement gênante, ou se faire extraire un kyste mammaire avant son évolution maligne.

[During that time, around St Filomena chapel, the crowd has grown more tense, since it is the last day of the Mission, and everyone tried to benefit from it, whether it was to remove a nasty wart, or a mammary cyst before it becomes malignant.]

Elisabeth Phalen, médecin américain, se sent frustrée « car on soigne sans pouvoir guérir, nous ne restons pas assez longtemps... »

[Dr. Elisabeth Phalen, American, is a bit frustrated « because don't stay long enough, we treat them without healing them ».]

Dr. J. P. Dickès, président de l'ACIM, qui a réussi à mobiliser ces 22 volontaires français pour une semaine, et qui a su intéresser la générosité de tant de bienfaiteurs pour rendre cette mission possible, lui donne raison pour les maladies de longue durée dont on ne peut pas suivre l'évolution et adapter les soins, mais il énumère la longue liste de ces enfants guéris de leur furoncle ou de ces adultes qui ont oublié leur souffrance permanente après quelques jours de soin.

[But Dr. Jean Pierre Dickès, ACIM's President, who managed to mobilize 22 French volunteers for a week, and who succeeded in finding numerous benefactors to make this mission a success, agrees with her for the sickness requiring long treatment and which need to be followed up, but he lists the great number of the children healed from their boils, or of these adults who have already forgotten their pain after a few days of treatment.]



Ayant gagné la confiance des dentistes, Hélène fait ses premiers pas dans le métier.
Having gain the trust of her dental “masters”, “apprentice” Helen makes her first steps in the profession.

Il fallait voir le sourire victorieux de **Hugues Martin**, pharmacien, qui avait déniché ce médicament rare qui devait ralentir la myopathie de ce jeune malade de la veille. Le soulagement de **Gilbert Dichard**, médecin, devant ce cas de tuberculose décelé à temps.

[One had to see the victorious smile of Hugues Martin, our pharmacist, who had obtained a rare medicine to treat the child affected by myopathy ; as well as the relief of Dr. Gilbert Dichard having detected the early signs of a tuberculosis.]

Et puis il fallait voir **l'engagement des prêtres** ratissant la campagne dans des conditions d'inconfort total pour une bénédiction pouvant paraître tellement simple, pour une imposition de scapulaire semblant tellement facile, pour l'accueil d'un nouveau fidèle à la messe dominicale, pour une extrême-onction in extremis...

[What shall we say of the zeal of these five priests (Frs. Onoda and Ghela having joined the Mission), crisscrossing the area in most uncomfortable conditions for what seems to be a simple house blessing, for an easy scapular imposition, to welcome a new faithful to the weekly mass, or to administer an extreme-unction in extremis.]

Devant tant d'encouragements, et pour la première fois depuis que la mission existe, **il fut décidé à l'unanimité de prolonger cette mission d'une journée** car à ce jour 2 775 malades ont été soignés et il en reste encore tant que le cap des 3 000 sera facilement franchi demain.

[Faced with such encouraging fruits, and for the first time in the last three years, it was unanimously decided to extend the Mission an extra day, since at the end of this day, 2,775 have been seen, and there are still so many that the cape of the 3,000 will easily be crossed tomorrow.]

Une magnifique décision lorsqu'on sait les conditions dans lesquelles se déroule cette belle œuvre de miséricorde.

[It sure is a wonderful decision when we look at the conditions in which this beautiful work of mercy is taking place.]



**De nombreuses montures de lunettes étaient venues dans les valises des français.
Magali oriente le choix bien difficile de ces malvoyantes.
*HNumerous glass frames had come in the bags of the French volunteers.
Magali advises these ladies in a difficult choice.***

En fin de journée l'**armée philippine**, fortement impressionnée par la puissance de cette mission de l'ACIM, voulut remercier et honorer les organisateurs en les invitant à visiter leur base et à assister au prochain lever des couleurs.

[At the end of the day, the Philippine army, deeply impressed by this powerful mission of ACIM, wanted to thank and honor the organizers by inviting them to visit their nearby base and to assist at the next raising of the flag.]

Rosa Mystica a, une fois encore, réuni des personnes venues de tous les horizons dans un seul but : aider et encore aider, lutter et encore lutter contre ce qui semblait être une fatalité pour ces populations passées à côté de la chance.

[The « Rosa Mystica Medical Mission » has once more succeeded in gathering people from all horizons for one simple goal : to help and and to help again, to struggle and to struggle again against what appears to be a fatality for these unfortunate populations.]



Jean Pierre Dickès, président de l'ACIM : un médecin au service miséricordieux des grands malades.

Dr. Jean Pierre Dickès, president of ACIM : a merciful doctor for the most abandoned patients.

A l'issue de cette journée, chacun pouvait dire, qu'il soit médecin, prêtre, simple volontaire, militaire ou malade : merci Rosa Mystica, merci ACIM !

[As a conclusion of this day, every participant, whether doctor, priest, simple volunteer, soldier or patient, had only one word to say ; Thank you, Rosa Mystica ! Thank you, ACIM!]

01 août 2009 – Photos de **Philippe Gressier**, de Boulogne-sur-Mer, textes bilingues du **Distict d'Asie** pour LPL

Suite du reportage : 01/08, jour 6 – « Il passa en faisant le bien. » (Actes 10 :38)

Pour aider la Mission Acim Asia 2009

Les dons pour ACIM ASIA doivent être envoyés au :

 Dr Jean-Pierre Dickès

2, route d'Equihen

62360 St-Etienne-du-Mont

Il est rappelé que la totalité des dons est envoyé à la mission sans prélèvement de quelque nature que ce soit. D'autant qu'ACIM France prend en charge intégralement le fonctionnement de sa petite sœur d'Asie. Tous les volontaires sont les bienvenus tout au long de l'année.